

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины (модуля)

РЕФЕРИРОВАНИЕ

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Лингвистика

Год набора на ОПОП
2019

Форма обучения
очная

Владивосток 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Реферирование» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. N301).

Составитель(и):

*Коновалова Ю.О., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка,
Yuliya.Konovalova@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 27.04.2021 , протокол № 7

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000743543
Владелец	Коновалова Ю.О.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000743545
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины: развитие навыков письменной деловой и научной речи (в сопоставлении с разговорной речью) для осуществления коммуникации в профессиональной сфере и выполнения научно-исследовательских работ на русском языке.

Задачи дисциплины:

1. Обобщение и систематизация знаний, необходимых для прохождения процедуры государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-2).

2. Совершенствование языковой, речевой и коммуникативной компетенции: углубление знаний в области функционально-стилевой дифференциации русского языка; развитие умений составлять тексты различных жанров официально-делового стиля, осуществлять дистантную письменную коммуникацию в различных официальных и неофициальных ситуациях; расширение лексического запаса, освоение фразеологизированных оборотов и речевых клише, характерных для официально-делового, разговорного и научного стилей; освоение синонимичных лексических единиц (предлоги, союзы) и грамматических конструкций (словосочетания, предложения), имеющих различия в официально-деловом, научном и разговорном стилях.

3. Подготовка к выполнению выпускной квалификационной работы: развитие навыков конспектирования и реферирования научных текстов, включая цитирование, библиографическую запись и оформление работы.

4. Развитие умений свободно, уверенно вступать в дистантный письменный контакт с носителем русского языка в типичных ситуациях повседневной жизни (социально – бытовая, социокультурная и профессиональная сферы общения), инициировать и поддерживать, завершать общение с достаточно разнообразными и дифференцированными целями с помощью адекватных и разнообразных языковых средств; учиться понимать все тонкости письменного и устного речевого поведения носителя языка.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Навыки:	навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в письменной научной и деловой речи

	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знания:	правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст
			Знания:	структуру и правила оформления учебных научных исследований (рефератов, курсовых и бакалаврских работ)
			Знания:	требования к письменным работам Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)
			Умения:	составлять аннотации, конспекты и рефераты различных типов, используя правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст
			Умения:	составлять тексты писем разных видов, документов различных жанров официально-делового стиля
			Навыки:	фонетическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими нормами иностранного языка в различных ситуациях общения

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Реферирование» является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана программы бакалавриата (Б.3ДВ.3.01).

Требования к входным знаниям: студент должен иметь сформированные теоретические знания и практические владения в объеме, предусмотренном изученными ранее дисциплинами «Общий научный стиль речи», «Практический курс русского языка», а именно:

- 1) сформированность представлений о функционально-стилевой дифференциации русского языка и особенностях каждого из стилей;
- 2) сформированность представлений о языке как многофункциональной развивающейся системе, о стилистических ресурсах языка;
- 3) сформированность понятий о нормах русского языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических, орфографических, пунктуационных) и умение применять знания в письменной коммуникации.

Освоение учебной дисциплины необходимо обучающемуся для успешного освоения последующих дисциплин, преддипломной практики и защиты выпускной квалификационной работы.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие

у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Аналитическое чтение научных текстов», «Общий научный стиль речи», «Практический курс русского языка», «Русский речевой этикет».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.3	7	2	35	0	34	0	1	0	37	3

5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Прак	Лаб	СРС	
1	Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	0	2	0	4	собеседование
2	Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
3	Письмо-характеристика	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
4	Жанры официально-делового стиля	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
5	Конспектирование	0	4	0	4	собеседование, конспект
6	Цитирование	0	4	0	2	собеседование, цитирование
7	Реферат-резюме	0	4	0	3	собеседование, цитирование
8	Реферат-обзор	0	4	0	4	собеседование, цитирование
9	Научно-исследовательская работа	0	2	0	2	собеседование, библиографический список
10	Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	0	4	0	2	собеседование, цитирование, конспект
11	Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы	0	2	0	2	собеседование, конспект

12	Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы	0	2	0	2	собеседование
Итого по таблице		0	34	0	37	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II).

Содержание темы: Государственное тестирование по русскому языку как иностранному 2 уровня (ТРКИ-2): требования к выполнению субтеста «Письмо». Типы заданий. Лингвистическая и коммуникативная компетенция. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 2 Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера.

Содержание темы: Развертывание текста. Клише для разных композиционных частей частных неофициальных писем. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 3 Письмо-характеристика.

Содержание темы: Личностные и деловые качества человека. Описание фактов и событий из жизни. Оценка адекватности качеств личности в соответствии с заданной ситуацией.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 4 Жанры официально-делового стиля.

Содержание темы: Объявление, заявление, жалоба (собственно жалоба, рекламация, претензия), благодарность.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 5 Конспектирование.

Содержание темы: Приемы сжатия текста. Трансформация сложных предложений в

простые. Выделение главной и второстепенной информации. Восстановление текста по ключевым словам. Работа с текстом А.А. Леонтьева «Этнопсихолингвистика».

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 6 Цитирование.

Содержание темы: Включение цитат в текст. Оформление цитат. Правила оформления библиографических ссылок. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 7 Реферат-резюме.

Содержание темы: Виды рефератов. Реферат-резюме. Клише для передачи чужого мнения и авторской оценки информации. Работа с текстом Н.И. Толстого «Этнолингвистика в кругу других дисциплин».

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 8 Реферат-обзор.

Содержание темы: Правила сокращения слов. Реферат-обзор. Клише для сопоставления точек зрения. Работа с текстами А.А.Леонтьева, Горелова К.Ф. и И.Н. Седова.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 9 Научно-исследовательская работа.

Содержание темы: Курсовая работа. Выпускная работа бакалавра. Отчет по практике. Структура, оформление. Титульный лист. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 10 Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской).

Содержание темы: Структура теоретического обзора в научно-исследовательской

работе, содержание, источники. Выводы как композиционный элемент.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 11 Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы.

Содержание темы: Нормы научного стиля. Пассивные конструкции. Клише.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 12 Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы.

Содержание темы: Структура, язык, оформление. Активные и интерактивные методы обучения (имитация защиты выпускной квалификационной работы, разбор ситуаций).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины состоит из двух модулей. Первый модуль (темы 1-4) включает темы, связанные с изучением языковых особенностей научного, официально-делового и разговорного стилей речи, при этом основное внимание уделяется текстам официально-делового стиля и научного стилей, поскольку составление разнообразных деловых документов представляет для студентов наибольшую сложность, в то время как требования государственного стандарта 2 сертификационного уровня предусматривает достаточно жесткую оценку выполнения именно заданий по составлению таких текстов. Студенты составляют тексты разных видов заявлений, пишут разные виды объявлений, осваивают правила написания информационного бюллетеня, разных видов жалоб, изучают принципы деловой переписки. Несколько первых занятий посвящены созданию текстов разговорного стиля с использованием различных конструкций, типичных для данного стиля речи и частотных в употреблении носителями языка в условиях письменного дистантного общения. Темы второго модуля (темы 5-12) посвящены обучению научной речи. На занятиях студенты учатся составлять конспект, реферат-резюме и реферат-обзор, под руководством преподавателя и в процессе самостоятельной подготовки читают ряд неадаптированных научных статей по вопросам психолингвистики и этнолингвистики. Последние занятия посвящены обучению грамотному оформлению выпускной квалификационной работы – разные типы включения цитат, оформление списка литературы, ссылок на источники, требования стандарта университета к оформлению текстовой части работы.

Контроль и отчетность по дисциплине «Реферирование» осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний и умений студентов.

Аттестация студентов осуществляется в соответствии с Положением о рейтинговой системе ВГУЭС.

Изучение дисциплины завершается зачетом. Обязательным условием допуска к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Допуском к промежуточной аттестации является прохождение собеседования.

Промежуточная аттестация (зачет) проводится предусматривает выполнение двух письменных работ и итогового тестирования.

Критерии оценки по дисциплине «Реферирование» для аттестации на зачете следующие: 61 – 100 баллов – «зачтено»; менее 61 балла – «не зачтено».

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Авдоница Л.Н., Гусева Т.В. Письменные работы научного стиля : Учебное пособие [Электронный ресурс] : Издательство ФОРУМ , 2020 - 72 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=343377>

2. Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : ФЛИНТА , 2018 - 289 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364144

3. Под ред. Химица В.В., Волковой Л.Б. КУЛЬТУРА РЕЧИ. НАУЧНАЯ РЕЧЬ 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 270 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/kultura-rechi-nauchnaya-rech-451985>

8.2 Дополнительная литература

1. Котюрова М. П., Баженова Е. А. Культура научной речи : Учебники [Электронный ресурс] - Москва : Флинта , 2016 - 281 - Режим доступа:

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=79352

2. Русский язык. Сборник текстов и упражнений по научному стилю речи для иностранных студентов [Электронный ресурс] , 2012 - 170 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/231818>

3. Стародубова Татьяна Анатольевна. Русский язык. Основы реферирования [Электронный ресурс] , 2011 - 165 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/214173>

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Коновалова Ю.О. Практический курс русского языка (письмо): практикум для иностранных студентов. - Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2017. - 23 с. / https://elib.vvsu.ru/book/id/1097305317/prakticheskii_kurs_russkogo_iazyka

2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>

3. Реферирование (электронный учебно-методический комплекс дисциплины) / <https://edu.vvsu.ru/course/view.php?id=498>

4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>

5. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>

6. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>

7. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>

8. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>

9. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>

10. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

11. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>

12. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Доска аудиторная ДА-8МЦ
- Мультимедийный комплект №2 в составе: проектор Casio XJ-M146, экран 180*180, крепление потолочное

Программное обеспечение:

- Microsoft Windows Professional 8 Russian Upgrade